

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA - UFSM

95591764000105

Termo de Referência

Processo...: 23081.067832/2021-91 Pregão SRP 128 / 2021 Data da Emissão: 27/08/2021

Abertura: Dia: 27/09/2021 Hora: 09:00:00

Objeto Resumido:

Modalidade de Julgamento : Menor Preço

Item	Especificação	Catálogo	Unidade	Quantidade	Preço Unitário	Preço Total
1	Prestação de serviços de tradução/versão de textos científicos (artigos científicos ou capítulos de livro) da Língua portuguesa para a língua inglesa, relativos às seguintes Grandes Áreas do Conhecimento da CAPES: Ciências Exatas e da Terra, Ciências Biológicas, Engenharias, Ciências da Saúde, Ciências Agrárias, Ciências Sociais Aplicadas, Ciências Humanas e Linguística, Letras e Artes, com custo por página (lauda) considerando o critério de lauda com até 2.100 (dois mil e cem) caracteres sem espaço de texto corrido, eletronicamente contado por processador de textos, tomando-se por base o texto original.		Unidade	6.000,00		
2	Prestação de serviços de correção de gramática e estilo de textos científicos (artigos científicos ou capítulos de livro) da Língua portuguesa para a língua inglesa, relativos às seguintes Grandes Áreas do conhecimento da CAPES: Ciências Exatas e da Terra, Ciências Biológicas, Engenharias, Ciências da Saúde, Ciências Agrárias, Ciências Sociais Aplicadas, Ciências Humanas e Linguística, Letras e Artes, com custo por página (lauda) considerando o critério de lauda com até 2.100 (dois mil e cem) caracteres sem espaço de texto corrido, eletronicamente contado por processador de textos, tomando-se por base o texto original.		Unidade	4.000,00		

CONDIÇÕES PARA A PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS:

- 1)A licitante vencedora receberá da UFSM os textos científicos por e-mail;
- 2)A modalidade de execução dos serviços será definida pela PRPGP, tendo por base o grau de sua necessidade, sendo caracterizado:
 - a.Regime normal, quando for solicitada a entrega do material traduzido/revisado na quantidade mínima de 10 laudas/dia;
 - b.Regime de urgência, quando for solicitada a entrega do material traduzido/revisado na quantidade mínima de 15 laudas/dia.
- 3)A licitante deverá devolver eletronicamente os artigos da seguinte forma:
 - a.Provisoriamente, de acordo com a modalidade de execução, para efeito de posterior verificação da conformidade do serviço com a presente especificação;
 - b.Definitivamente, no prazo de 5 (cinco) dias corridos, após a verificação da qualidade e do quantitativo do serviço executado, e conseqüente aceitação;
- 4)Os textos traduzidos pela licitante deverão ser entregues devidamente revisados;
- 5) Juntamente com a entrega dos serviços a licitante vencedora deverá encaminhar, para cada trabalho de tradução/ versão ou revisão a declaração (Statement) referente ao

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA - UFSM**95591764000105****Termo de Referência**

Item	Especificação	Catálogo	Unidade	Quantidade	Preço Unitário	Preço Total
	<p>serviço, com especificação do trabalho executado, do novo título em inglês e da quantidade de laudas resultantes.</p> <p>6)A lauda é a unidade mínima de cobrança de trabalhos de tradução, não admitindo subdivisões. O arredondamento será sempre feito para a unidade imediatamente superior;</p> <p>7)A PRPGP se reserva no direito de rejeitar, no todo ou em parte, os serviços prestados, quando apresentados em desacordo com o solicitado. Para cada trabalho de tradução/versão ou revisão, haverá um parecer de aceitação elaborado pelo servidor requerente do serviço.</p> <p>8)A licitante vencedora deverá se responsabilizar por quaisquer danos ou prejuízos causados à UFSM, em decorrência dos serviços executados, incluindo-se também os danos causados a terceiros, a que título for;</p> <p>9)A UFSM poderá solicitar os trabalhos concomitantemente, por este motivo a licitante vencedora deverá possuir profissionais que atendam a demanda da UFSM, nos prazos estabelecidos neste edital.</p> <p>10) A licitante deverá apresentar Declaração de que possui em seu quadro de funcionários, pelo menos, um técnico com diploma em curso relativo para cada Grande Área do Conhecimento CAPES, listando o nome do técnico, a Grande Área da CAPES respectiva, sua formação acadêmica e formação para tradução em inglês, conforme consta no termo de referência, em anexo ao presente edital.</p> <p>11) O vínculo entre a licitante e os técnicos indicados na Declaração deve ser comprovado por meio de documento que comprove: Contrato Social, Vínculo empregatício ou Contrato de prestação de serviços. No caso de que alguns dos vínculos informados venham a cessar durante a vigência do SRP, caberá a empresa licitante indicar imediatamente outro técnico que cumpra os requisitos, sob pena de rompimento do SRP.</p> <p>12) A licitante deverá comprovar a formação acadêmica de seus técnicos (graduação e/ou pós-graduação) para cada Grande Área da CAPES, mediante apresentação de diplomas legalmente validados.</p> <p>13) A licitante deverá comprovar mediante certificados e/ou diplomas, que os técnicos possuem aptidão para tradução no idioma inglês de termos técnico-científicos em cada Grande Área do Conhecimento da CAPES.</p> <p>14) A empresa licitante deverá comprometer-se com a prestação de serviços, para as temáticas compreendidas pelas grandes áreas do Conhecimento da CAPES: Ciências Exatas e da Terra, Ciências Biológicas, Engenharias, Ciências da Saúde, Ciências Agrárias, Ciências Sociais Aplicadas, Ciências Humanas e Linguística, Letras e Artes.</p> <p>15) A licitante deverá apresentar Declaração assumindo a responsabilidade pela manutenção da segurança e do sigilo dos documentos.</p> <p>16) A licitante deverá apresentar Declaração fornecida por entidade pública ou privada que tenha contratado a licitante, comprovando a prestação do serviço solicitado (versão e/ou revisão em língua inglesa) na quantidade de no mínimo de 250 (duzentos e cinquenta)</p>					

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA - UFSM**95591764000105****Termo de Referência**

Item	Especificação	Catálogo	Unidade	Quantidade	Preço Unitário	Preço Total
	<p>laudas de artigos científicos para cada Grande Área do Conhecimento da CAPES.</p> <p>17) A licitante deverá comprovar através do Contrato Social que sua atividade principal é de tradução e revisão de idiomas, tendo em vista o elevado nível técnico necessário para a prestação do serviço em questão.</p> <p>A necessidade do registro de preço é em função do lançamento do Edital Pró-Publicações 2021 e ao grande número de solicitações de Prestação de serviço de Tradução técnico-científica/versão de textos e correção de gramática e estilo em língua inglesa utilizada pela UFSM, através de seus departamentos didáticos e secretarias de cursos.</p> <p>Encaminhamos três propostas para comprovação do valor que foi calculado utilizando como base uma média entre as mesmas.</p> <p>No Painel de Preços encontramos itens com valores muito abaixo da média, quase irrisórios para o serviço solicitado, tendo em vista a média praticada pelo mercado e o Pregão 139/2020 da UFSM do ano passado, o que denota que essas empresas não teriam como prestar um serviço de altíssimo nível conforme nossa necessidade pelo valor ofertado, uma vez que trata-se de serviço altamente especializado, por ser tradução/revisão de artigos científicos com termos técnicos em cada Grande Área da CAPES, exigindo profissionais altamente qualificados para a execução deste serviço.</p>					
Informar:						
Razão Social da Empresa: _____						
CNPJ: _____						
Endereço, Local e Estado: _____						
Cep: _____ Fone/Fax: _____ Telex: _____						
Nome do Banco: _____ Nome da Agência: _____ Número da Agência: _____						
Número Conta Bancária: _____ Data: ____/____/____						
_____ Assinatura						